

系別：法國語文學系

科目：中 法 翻 譯

本試題共 一 頁， 二 大題

Version (50%) :

L'école obligatoire a été inventée à la fin du XIXe siècle pour apprendre à tous les petits Français à lire, écrire et compter. Vaste ambition. Mission (en gros) accomplie. Mais voilà : en ce début du XXIe siècle, ça ne suffit plus. A ces trois objectifs, il est temps d'en ajouter un autre : parler au moins une langue étrangère.

Parce que la circulation des hommes, des idées et des marchandises est mondiale ; celui qui ne parlera qu'une seule langue sera un handicapé social. Un espéranto¹ existe bien, c'est l'anglais, pas celui de Byron², mais celui de business, d'Internet et de la vie quotidienne, mais ce n'est déjà plus une langue étrangère. Il faut apprendre une autre langue et tous les chercheurs s'accordent à dire qu'on n'apprend jamais aussi bien une langue étrangère que par nécessité. Cette nécessité est là !

Pour la société française, c'est une révolution culturelle à accomplir. Manifestement, les parents, si préoccupés de l'avenir de leurs enfants, y sont prêts...Sortons de l'esprit des gens l'idée que l'apprentissage d'une langue étrangère est chose difficile. Non, c'est stimulant. Et facile ! A condition de s'y prendre à temps et de la bonne manière. Ne regardons pas les polygottes comme des phénomènes dotés de plusieurs cerveaux quand ils sont simplement des gens qui ont appris à se servir d'une compétence qui appartient à tous.

Thème (50%) :

法國有超過一半的家庭已連接網路，比四年前增加了一倍。

在網路上有人找資料，有人鼓吹觀念，有人談戀愛。不論認識或不認識的人，即使相距千里，也得以透過網路接觸。網路打開了人際溝通的新紀元！

然而，社會學家不斷提醒：網路上只有資訊，沒有知識；網路論壇不能取代朋友的聚會，逛虛擬美術館也不絕能給人面對真品的感動！

¹ Langue internationale conventionnelle, dont le lexique est construit à partir de racines courantes des langues occidentales les plus répandues.

² Poète anglais (17 88-1824)